

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

**Двадцать вторая сессия
Женева, 7–11 октября 2024 года**

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ БРАЗИЛИИ, КАБО-ВЕРДЕ, ГЕРМАНИИ, ЯПОНИИ,
МОЗАМБИКА, ПОРТУГАЛИИ, РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ**

Документ подготовлен Секретариатом

1. Сообщением от 6 сентября 2024 года делегации Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи препроводили Международному бюро предложение о возможном варианте реализации внедрения новых языков в мадридскую систему международной регистрации знаков для рассмотрения на двадцать второй сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, которая состоится 7–11 октября 2024 года в Женеве.
2. В сообщении от 4 октября 2024 года делегация Республики Корея просила включить ее в список соавторов данного предложения.
3. Упомянутое предложение приводится в приложении к настоящему документу.

[Приложение следует]

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ БРАЗИЛИИ, КАБО-ВЕРДЕ, ГЕРМАНИИ, ЯПОНИИ, МОЗАМБИКА, ПОРТУГАЛИИ, РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

ПРИЛОЖЕНИЕ I. ВОЗМОЖНЫЙ ВАРИАНТ ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКУЮ СИСТЕМУ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Цель настоящего документа заключается в том, чтобы предложить временный вариант добавления новых языков в Мадридскую систему для рассмотрения Рабочей группой по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа»).

2. Данное предложение не исключает возможности принятия в будущем полноценного варианта рабочего языка. Принимая во внимание озабоченность и вопросы, поднятые на предыдущих сессиях Рабочей группы, возможный вариант представляется для облегчения дополнительной нагрузки на пользователей, вызванной увеличением числа официальных языков Мадридской системы.

II. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

3. На своей семнадцатой сессии, состоявшейся 22–26 июля 2019 года, Рабочая группа обсудила документ [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#), в котором были предложены пять возможных вариантов добавления новых языков в Мадридскую систему, а именно: вариант языка подачи, вариант языка обработки, вариант языка передачи, вариант языка сообщения и вариант рабочего языка.

4. На своей восемнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве с 12–16 октября 2020 года, Международное бюро предложило, учитывая сложность внесения изменений в ИТ-системы и возможные финансовые последствия, ввести новые языки в качестве языков подачи (документ [MM/LD/WG/18/5](#)). Однако ряд стран обратились с просьбой ввести их языки в качестве рабочих (документ [MM/LD/WG/18/10](#)). В ходе неофициальных консультаций, проведенных Международным бюро после восемнадцатой сессии, было запрошено, чтобы арабский, китайский и русский языки рассматривались наравне с английским, французским и испанским языками (пункт 36 документа [MM/LD/WG/19/7](#)).

5. В ходе неофициальных консультаций, проведенных ВОИС, и на сессиях Рабочей группы некоторые делегации и наблюдатели выразили обеспокоенность по поводу возможного принятия варианта рабочего языка (пункт 60 документа [MM/LD/WG/21/7](#)). Одна из проблем заключается в том, что владельцы международных регистраций получают от ведомств некоторых указанных Договаривающихся сторон сообщения, в частности уведомления о предварительном отказе, на новых языках, которые незнакомы некоторым пользователям. Это может налагать дополнительное бремя на владельцев регистраций и третьи стороны, которые используют систему Madrid Monitor для целей контроля и поиска (пункт 77 документа MM/LD/WG/21/7).

6. С одной стороны, введение новых рабочих языков повысит доступность Мадридской системы с точки зрения обмена сообщениями между соответствующими пользователями и Ведомством происхождения или Международным бюро. С другой стороны, это может потенциально снизить привлекательность данной системы применительно к сообщениям от некоторых указанных Договаривающихся сторон: В настоящее время при получении и ознакомлении с сообщениями из ведомств указанных Договаривающихся сторон пользователи имеют дело всего с тремя языками, что является одним из преимуществ

Мадридской системы по сравнению с прямой подачей документов. Однако введение новых рабочих языков, используемых в сообщениях указанных Договаривающихся сторон, означает, что при работе с ними пользователи могут понести дополнительные расходы.

7. Содержание¹ уведомлений о предварительном отказе в настоящее время не переводится. Для того чтобы облегчить понимание таких уведомлений, Международное бюро предложило предоставлять машинный перевод этих уведомлений на выбранный владельцем язык. Однако предлагается, что эти версии будут являться переводами, не подлежащими постредактированию (пункты 59, 68, 69 документа MM/LD/WG/21/7).

8. Существуют некоторые ожидания, что технологии машинного перевода будут с течением времени развиваться и такая эволюция позволит добиться достаточно высокой точности, качества и согласованности результатов машинного перевода в такой мере, что стороны начнут принимать использование этих технологий в рамках Мадридской системы. Однако на данный момент существуют и в ближайшем будущем будут существовать опасения по поводу точности, качества и согласованности имеющихся машинных переводов.

9. Примеры варианта рабочего языка приведены в приложении II.

III. ВАРИАНТ ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

A. Предложение «Вариант языка международной регистрации»

Обзор варианта языка международной регистрации

10. Для того чтобы разрешить упомянутые выше опасения, представляется полезным рассмотреть новый временный вариант, описываемый ниже. Вариант, предлагаемый в настоящем документе, далее по тексту именуется «вариантом языка международной регистрации», чтобы отличать его от ранее предложенных вариантов (см. пункт 3).

11. В рамках варианта языка международной регистрации новые языки вводятся на всех этапах Мадридской системы, за исключением обмена сообщениями между Международным бюро и ведомствами указанных Договаривающихся сторон, таких как уведомления о предварительном отказе.

(a) Языки, используемые для сообщений

Использование новых языков зависит от того, кто (заявитель или владелец, Ведомство происхождения, Международное бюро и Ведомство указанной Договаривающейся стороны) и с кем ведет коммуникацию (см. рис. 1, ниже). Когда Ведомство указанной Договаривающейся стороны является адресантом или адресатом, в принципе², используются только три уже применяющихся языка. Для других сообщений используются не только уже применяющиеся, но и новые языки.

Например, при подаче просьбы о последующем указании и просьб о внесении тех или иных изменений в международную регистрацию владелец, как это происходит в настоящее время, может выбрать либо язык, на котором была подана заявка, либо один из других (уже применяющихся или новых) языков.

¹ Содержание уведомления о предварительном отказе см. в правиле 17(2).

² Дополнительные процедуры см. также в пункте 14 и сноске 8.

Рис. 1: Языки, используемые для сообщений

		Адресат			
		З/В ³	В/П ⁴	МБ	В/уДС ⁵
Адресат	З/В		Применяющиеся или новые языки	Применяющиеся или новые языки	
	В/П	Применяющиеся или новые языки		Применяющиеся или новые языки	
	МБ	Применяющиеся или новые языки	Применяющиеся или новые языки		Только применяющиеся языки или, возможно, новые языки ⁶
	В/уДС			Только применяющиеся языки или, возможно, новые языки ⁷	

(b) Языки, используемые для внесения записей и публикации

Для внесения записей в Международный реестр и публикации в Бюллетене используются три применяющихся языка и новые языки.

(c) Перевод

Международное бюро осуществляет переводы, необходимые для целей препровождения сообщений, упомянутых в пункте (a), а также для внесения записей и публикации, упомянутых в пункте (b).

12. Возможные примеры варианта языка международной регистрации приведены в приложении II. Для того чтобы включить этот вариант в Инструкцию, потребуется внести изменения в правило 6. Возможные изменения представлены в приложении III вместе с пояснительными комментариями.

Ограниченное использование новых языков в сообщениях в/от указанных Договаривающихся сторон

13. Учитывая, что многоязычие не должно увеличивать нагрузку на пользователей и что в настоящий момент пользователи с обеспокоенностью относятся к технологиям машинного перевода (см. пункты 5–9), вариант языка международной регистрации может стать хорошим временным решением. Этот вариант позволяет заявителям или владельцам использовать новый язык при подаче международной заявки и последующих просьб о внесении записей и проверке статуса международных регистраций, при этом он по-прежнему ограничивает максимальное число языков, с которыми владельцам придется иметь дело, тремя языками, применяющимися в отношении уведомлений от указанных Договаривающихся сторон, независимо от того, используют они новый язык или нет.

³ Заявители и владельцы международных регистраций обозначаются в таблице как «З/В».

⁴ Ведомство происхождения обозначается в таблице как «В/П».

⁵ Ведомство указанной Договаривающейся стороны обозначается в таблице как «В/уДС».

⁶ Дополнительные процедуры см. в пункте 14 и сноске 8.

⁷ Дополнительные процедуры см. в пункте 14 и сноске 8.

14. Вариант языка международной регистрации предполагает введение новых языков почти на всех этапах функционирования Мадридской системы, за исключением обмена сообщениями между Международным бюро и ведомствами указанных Договаривающихся сторон. В особых и ограниченных случаях, когда новый язык используется как в стране происхождения, так и в указываемой стране, представляется целесообразной возможность рассмотреть дополнительные процедуры с тем, чтобы ведомства указанных Договаривающихся сторон при определенных условиях могли обмениваться сообщениями с МБ на новом языке⁸.

15. Это не исключает принятия варианта рабочего языка в будущем. Когда прогресс технологий машинного перевода будет надежно гарантировать качество и согласованность перевода в рамках Мадридской системы, можно ожидать, что все больше членов постепенно примут и поддержат использование таких технологий для целей передачи сообщений в/от ведомств указанных Договаривающихся сторон.

Преимущество добавления новых языков в Международный реестр

16. Поскольку внесение записей в Международный реестр и публикация в Бюллетене осуществляются и на трех применяющихся, и на новых языках, вариант языка международной регистрации имеет и другие преимущества по сравнению с другими вариантами добавления языков, за исключением варианта рабочего языка, как описано в пунктах 17–20.

17. В рамках варианта языка международной регистрации владелец международной регистрация может использовать новый язык, на котором он подал заявление о подаче просьбы о последующем указании и просьбы о внесении различных изменений в международную заявку, в том числе просьбы о внесении записи об ограничении перечня товаров и услуг и просьбы о внесении записи об изменении владельца⁹. При других вариантах добавления, за исключением варианта рабочего языка, владелец не мог бы использовать для направления этих просьб новый язык.

18. Кроме того, было бы предпочтительно, чтобы пользователи, которые говорят на потенциальных новых языках, могли просматривать подборки своих международных регистраций или осуществлять поиск и отслеживание международных регистраций других владельцев, доступных в системе Madrid Monitor, на своих языках.

19. Наличие официальных данных из международных регистраций на новых языках также было бы полезно для целей административных и судебных разбирательств в некоторых указанных Договаривающихся сторонах, где используются новые языки (см. пункт 73 документа MM/L/WG/21/7).

20. Более того, даже если Ведомство указанной Договаривающейся стороны, чей местный язык является одним из возможных новых языков Мадридской системы, получило бы уведомление об указании на английском, французском или испанском языках, на этапе проведения экспертизы Ведомство могло бы с пользой для себя обратиться к более качественным и согласованным переводам на новые языки, которые были бы подготовлены Международным бюро, и эти переводы были бы доступны общественности в системе Madrid Monitor (см. пункты 54 и 55 документа MM/L/WG/21/7). Это может принести пользу и пользователям, которые указывают такие Договаривающиеся стороны.

⁸ В рамках такой дополнительной процедуры также представляется целесообразной возможность рассмотреть способы облегчения бремени, связанного с осуществлением контроля на новом языке со стороны третьих сторон, например путем предоставления переводов.

⁹ Владелец также может выбрать язык, который был использован Ведомством определенной указанной Договаривающейся стороны для направления уведомления о предварительном отказе в охране, вместо того языка, на котором владелец подал заявку.

В. Другие соображения для рассмотрения; вопросы о нелатинских буквах

21. Существуют и другие соображения, которые Рабочая группа должна рассмотреть и по которым она должна вынести решения, прежде чем вводить новые языки. Хотя латинские буквы и арабские цифры используются в нынешнем трехязычном режиме (английский, французский и испанский языки), в некоторых других языках ни латинские буквы, ни арабские цифры не используются. Если такие языки будут введены, необходимо будет внести некоторые изменения¹⁰. С точки зрения целесообразности и удобства для всех участников Мадридской системы, могут потребоваться некоторые ограничения на использование нелатинских букв и неарабских цифр, если только не будут найдены соответствующие хорошие решения.

22. Для того чтобы оценить необходимость таких ограничений, Рабочей группе и Международному бюро мог бы быть задан ряд следующих вопросов.

(a) Вопросы о транслитерации имени и адреса физического или юридического лица:

(i) Если международная заявка или просьба о внесении записи об изменении, например изменении владельца, изменении имени или адреса владельца или представителя, содержит имя и адрес, написанные нелатинскими буквами и неарабскими цифрами, могло ли бы Международное бюро предоставлять их правильную транслитерацию для внесения соответствующих записей на других языках в Международный реестр¹¹?

(ii) Если пункт (i) невыполним, уверены ли ведомства указанных Договаривающихся сторон и третьей стороны в том, что они точно могут отличить одно физическое или юридическое лицо, сведения о котором написаны нелатинскими буквами, от другого физического или юридического лица? Поддерживают ли ИТ-системы в эти ведомствах нелатинские буквы и неарабские цифры?

(iii) Если пункты (i) и (ii) невыполнимы, то не лучше ли требовать, чтобы эти имена и адреса указывались только латинскими буквами и арабскими цифрами, даже если международная заявка или просьба о внесении изменений поданы на языках, в которых используются нелатинские буквы и неарабские цифры? Для того чтобы отразить это требование в Инструкции и Административной инструкции, необходимо будет внести изменения в правило 6 и раздел 12 (возможные изменения в правило 6 и раздел 12 см. в приложении III).

(b) Вопросы, касающиеся транслитерации знака:

Действующее правило 9(4)(a)(xii) предусматривает, что «если знак или часть знака содержит элемент, состоящий из букв иных, чем латинские, или цифр иных, чем арабские или римские, [международная заявка содержит или указывает] транслитерацию этого элемента латинскими буквами и арабскими цифрами; [...]».

¹⁰ Некоторые из этих изменений необходимо будет внести не только при варианте с языком международной регистрации, но и при других вариантах добавления.

¹¹ Например, японские иероглифы могут произноситься по-разному. Следующие иероглифы для имени жителя Японии можно транслитерировать как "ИНАМИ Сёко", "ИХА Акико", "ИБА Сачико" и т.д. Невозможно дать правильную транслитерацию, не зная, как на самом деле произносится это имя.

Уверенности в технической возможности транслитерировать любые нелатинские буквы в латинские и наоборот нет. Однако для всех заинтересованных сторон Мадридской системы может быть проще и легче порядок, при котором нелатинские буквы всегда будут транслитерироваться в латинские, а не наоборот.

Для того чтобы сохранить нынешнее требование, некоторые изменения в правило 9(4)(a)(xii) внести все же потребуется, поскольку в нем также указано, что «транслитерация латинскими буквами следует фонетическим правилам языка международной заявки» (см. приложение III, в нем указаны возможные изменения в правиле 9(4)(a)(xii), которые соответствуют предложению, внесенному Международным бюро в приложении III к документу [MM/LD/WG/18/5](#)).

(c) Вопросы о правовом статусе юридического лица:

Согласно материалам базы данных членов Мадридской системы, многие указанные договаривающиеся стороны требуют указания правового характера юридического лица. В соответствии с существующей практикой в системе Madrid Monitor правовой статус во всех трех языковых версиях не отображается.

(i) Если в заявке или другом последующем заявлении правовой статус указан на новом языке, может ли Международное бюро предоставить сведения о правовом статусе на других официальных языках, чтобы соответствующие сведения были внесены в Международной реестр на всех официальных языках и доведены до каждой указанной Договаривающейся стороны?

(ii) Если пункт (i) не является легко осуществимым, представляется возможным сценарий, при котором правовой статус указывался бы на одном из трех уже применяющихся языков, даже если международная заявка или просьба подаются на новом языке. В противном случае существовала бы возможность того, что указанные Договаривающиеся стороны могли бы получить сведения о правовом статусе на новом языке, в котором используются нелатинские буквы. Для некоторых ведомств это может быть проблематично в связи с их национальными требованиями и практикой, а также в связи с вопросом обеспечения способности их ИТ-систем поддерживать работу с такими буквами.

Если соответствующие стороны в рамках Мадридской системы предпочтут, чтобы такие правовые статусы представлялись только на одном из трех уже применяющихся языков или только латинскими буквами, то введение новых языков потребует изменения правила 9(4)(b)(ii). В качестве предмета для размышления возможные изменения в правиле 9(4)(ii) представлены в приложении III.

(d) Вопросы, касающиеся перевода знака:

Действующее правило 9(4)(b)(iii) предусматривает, что если знак состоит из или содержит слово или слова, которые могут быть переведены, [международная заявка может также содержать] перевод этого слова или этих слов на английский, испанский и французский языки либо на один или два из этих языков¹². Однако в соответствии с действующими положениями Мадридской системы указанные Договаривающиеся стороны не могут требовать перевода знака на другие языки, кроме английского, французского и испанского.

¹² Просьба о последующем указании может также содержать перевод знака (правило 24(3)(c)(i)).

Следовательно, вопрос заключается в том, смогут ли члены Рабочей группы договориться о том, чтобы не вносить изменения в правило 9(4)(b)(iii).

Для того чтобы оценить возможное влияние введения новых языков, Рабочей группе, возможно, придется ознакомиться с возможностями ведомств происхождения. В результате введения новых языков некоторым ведомствам происхождения, чьи внутренние ИТ-системы обеспечивают обработку данных международных заявок, возможно, придется адаптировать свои системы, чтобы их заявители могли включать в свои международные заявки переводы на новые языки, в некоторых из которых будут использоваться и нелатинские буквы. На рис. 2 показан возможный бланк по форме MM2(E) для обеспечения возможности перевода на новые языки.

Рис. 2: Пример возможного бланка по форме MM2(E)

ЗАЯВКА НА МЕЖДУНАРОДНУЮ РЕГИСТРАЦИЮ В СООТВЕТСТВИИ С МАДРИДСКИМ ПРОТОКОЛОМ

9. ПРОЧИЕ СВЕДЕНИЯ

(b) **Перевод знака** (поскольку он может потребоваться для некоторых указаний; **не ставьте** отметку в поле в пункте (c), если вы предоставляете перевод):

(i)	на английский язык:	
(ii)	на французский язык:	
(iii)	на испанский язык:	
(iv)	на новый язык :	

Для перевода знака на новый язык могут быть предоставлены нелатинские шрифты.

С. Возможные изменения в Инструкции и Административной инструкции

23. Возможные изменения в Инструкции и Административной инструкции представлены в приложении III вместе с пояснительными комментариями. Как предлагается в некоторых разделах комментариев, в результате этих возможных изменений могут потребоваться дополнительные корректировки. Например, существует и другой вопрос, заключающийся в том, может ли официальный бланк заявления об испрашивании старшинства приоритета предшествующего знака, о котором говорится в правиле 9(5)(g)(i), быть доступен на новых языках или нет. Если нет, то в правила требуется внести дополнительные изменения.

24. Представляется желательным, чтобы Рабочая группа предложила Секретариату изучить возможность внесения дополнительных изменений в Инструкцию и Административную инструкцию на основе приложения III.

IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВЫПОЛНЕНЫ ДЛЯ ВВЕДЕНИЯ КАКИХ-ЛИБО НОВЫХ ЯЗЫКОВ

25. Способ введения нового языка должен быть ориентирован на пользователей. В ходе неофициальных консультаций перед двадцать первой сессией Рабочей группы были заслушаны следующие вопросы:

- (i) Отсутствие увеличения пошлин;
- (ii) Обеспечение высочайшего качества перевода с механизмами, гарантирующими отсутствие возможных ошибок в переводе, о которых говорится в правиле 28¹³; и
- (iii) Своевременная обработка просьб и уведомлений

26. Международное бюро и Договаривающиеся стороны должны будут сотрудничать в целях выполнения этих условий в деле поиска и реализации возможных решений, включая обогащение терминологической базы данных для достижения по крайней мере такого же уровня автоматического перевода, а именно 70–75%, поддерживаемого в рамках нынешнего трехязычного режима (см. сноску 6 и пункт 52 документа MM/LD/WG/21/7).

27. Рабочей группе предлагается:

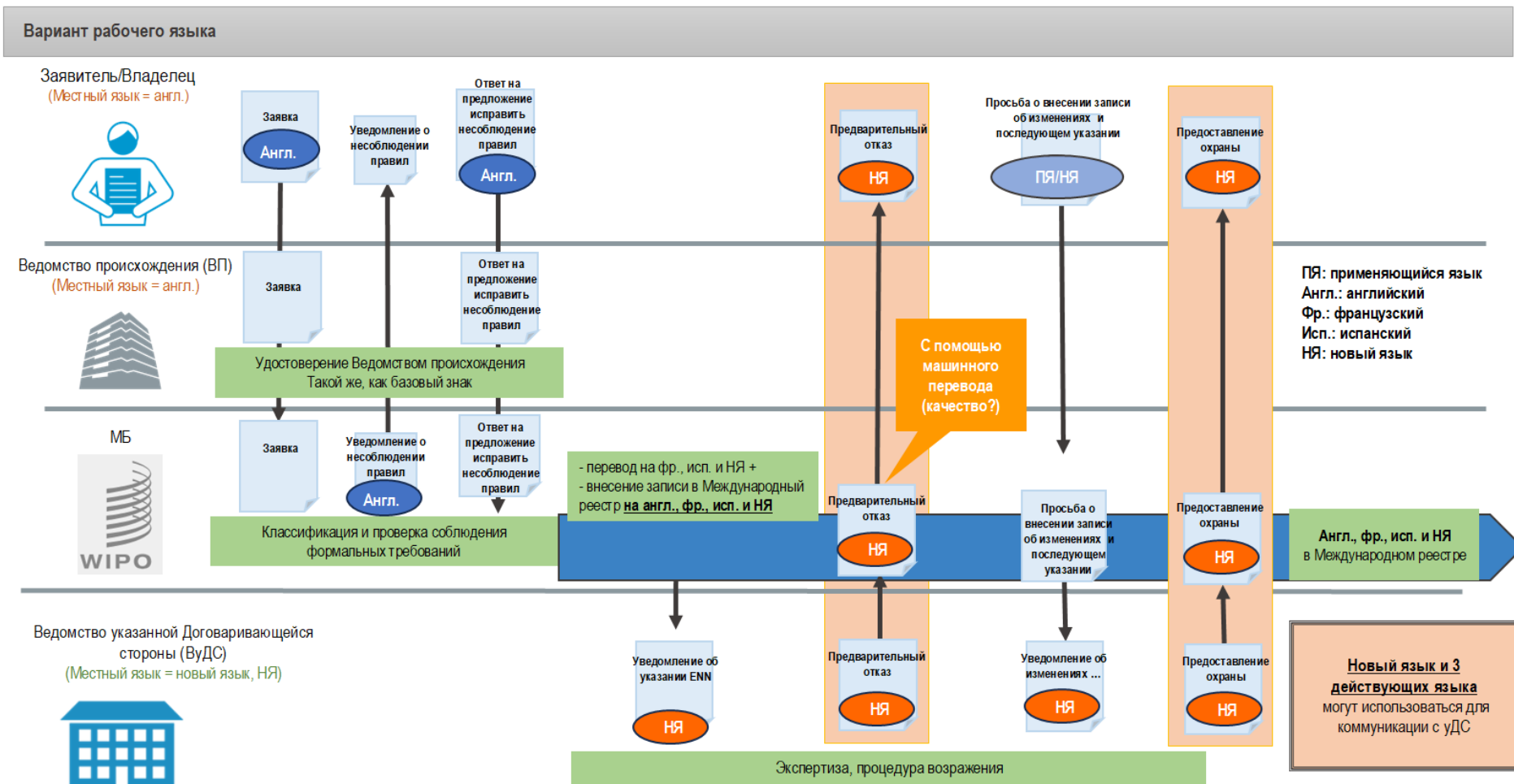
(i) рассмотреть и представить замечания по предлагаемому варианту языка международной регистрации в качестве временного варианта введения новых языков, как указано в приложениях I–III, и

(ii) рассмотреть возможность обращения к Секретариату с просьбой принять необходимые меры, включая проведение технико-экономического обоснования варианта языка международной регистрации, и предложить изменения в Инструкцию и Административную инструкцию на основе проекта возможных изменений в приложении III.

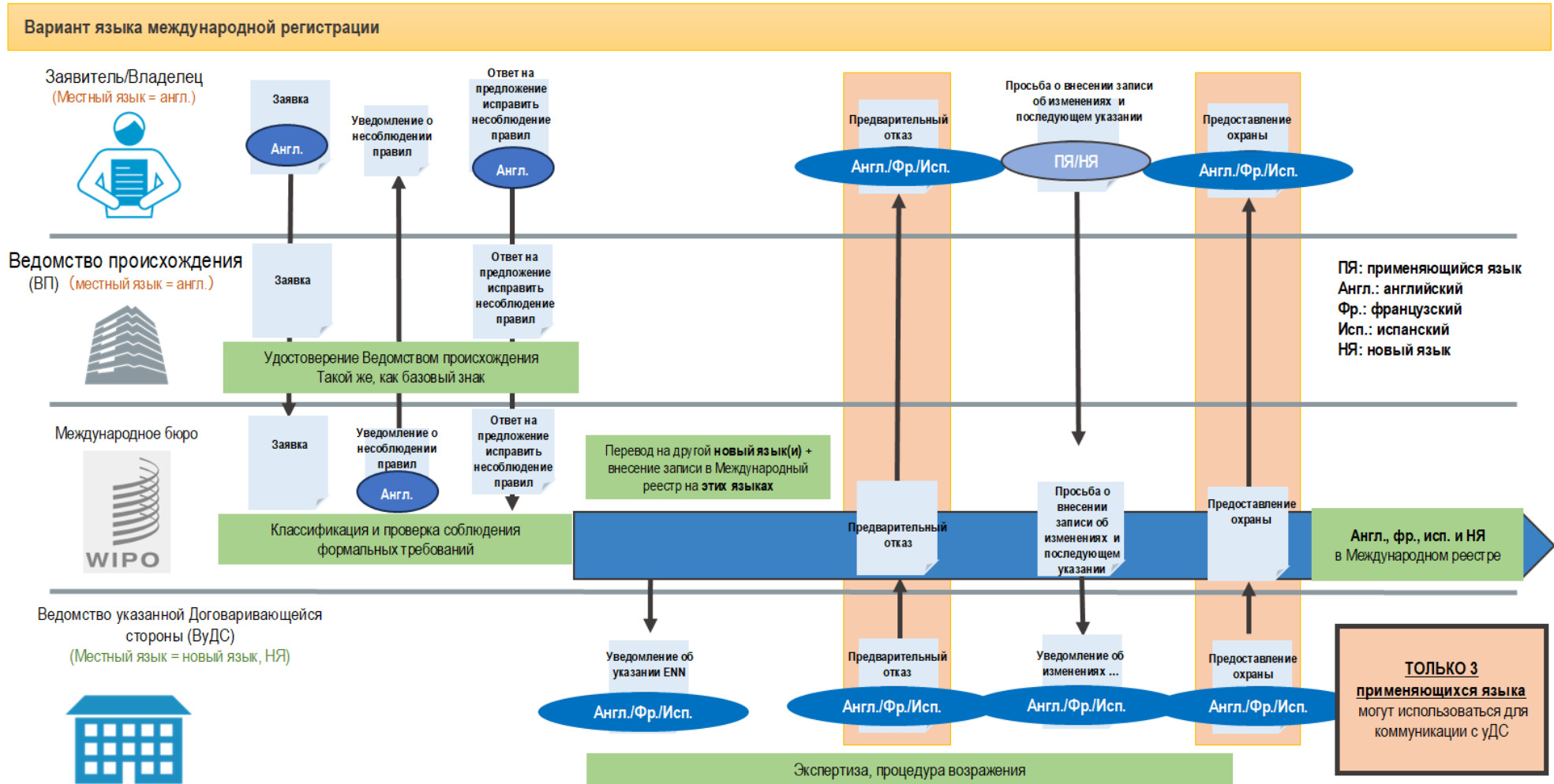
¹³ Разъяснения касательно просьбы об исправлении согласно правилу 28 представлены в пунктах 61–64 документа [MM/LD/WG/21/7](#).

ПРИЛОЖЕНИЕ II СРАВНЕНИЕ МЕЖДУ ВАРИАНТОМ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА И ВАРИАНТОМ ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ

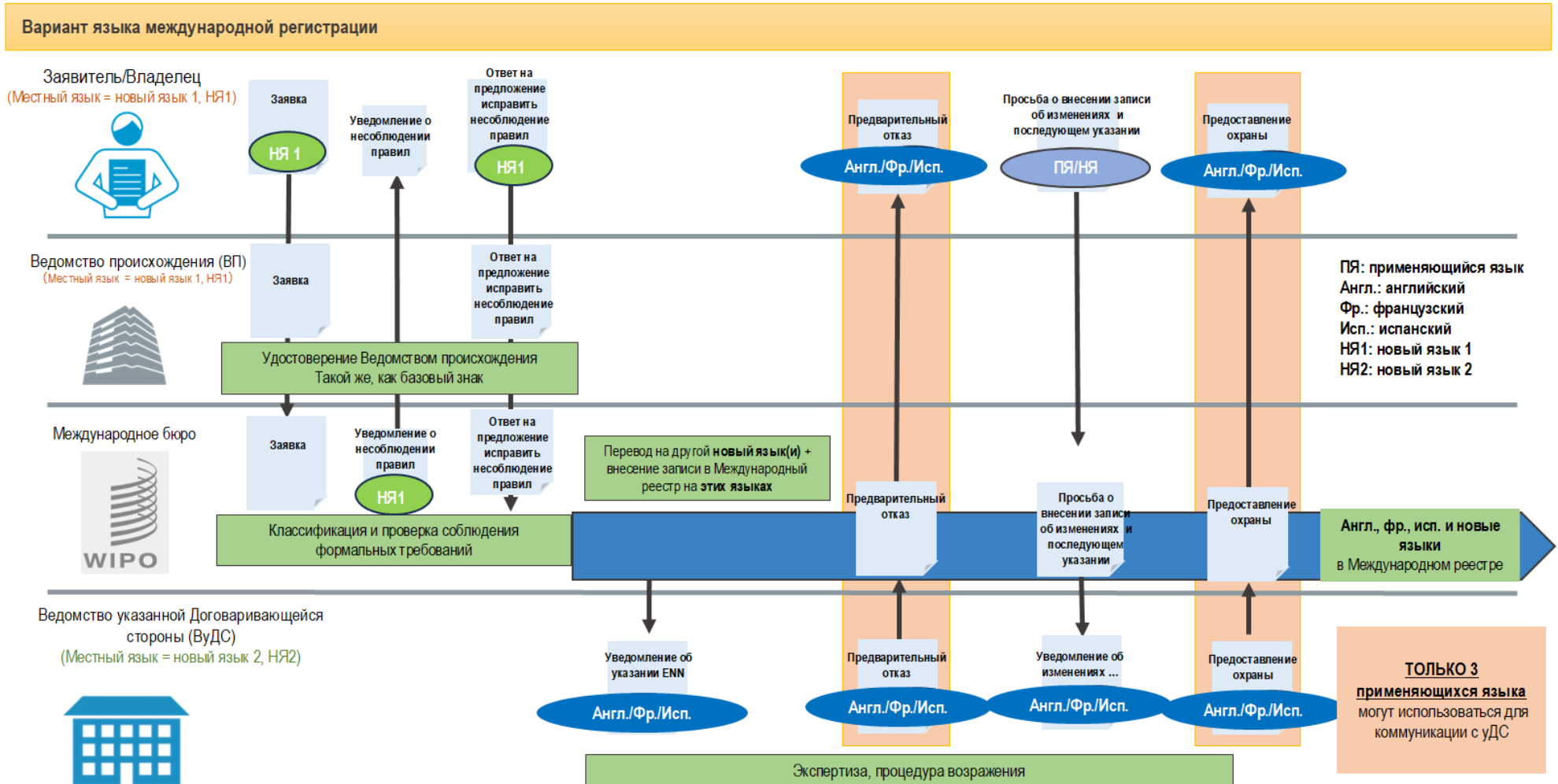
[Сценарий 1-1] Ведомство происхождения выбрало английский (англ.); и Местный язык Ведомства указанной Договаривающейся стороны — новый язык Мадридской системы, и Ведомство выбрало этот новый язык.



[Сценарий 1-2] Ведомство происхождения выбрало английский (англ.); и Местный язык Ведомства указанной Договаривающейся стороны — новый язык Мадридской системы, но Ведомство выбрало один из трех уже применяющихся языков.



[Сценарий 2-2] Ведомство происхождения выбрало один из новых языков (НЯ1); и Местный язык Ведомства указанной Договаривающейся стороны — новый язык Мадридской системы (НЯ2), но Ведомство выбрало один из трех уже применяющихся языков.



**ПРИЛОЖЕНИЕ III. ПРОЕКТ
ВОЗМОЖНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ИНСТРУКЦИИ И
изменения в Административной инструкции^{14, 15}**

**Инструкция к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации
знаков**

**Раздел 1
Общие положения**

**Правило 6
Языки**

(1) [Международная заявка] Международная заявка составляется на английском, испанском, или французском или [новом языке(ах)]-языке в соответствии с тем, что предписано Ведомством происхождения, и при этом подразумевается, что Ведомство происхождения может разрешать заявителям делать выбор между английским, испанским, ~~и~~ французским и [новым языком(ами)], при условии, что имя и адрес любого физического или юридического лица приводятся в соответствии с Административной инструкцией.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается использовать все новые языки в качестве языков, используемых для целей международных заявок, в соответствии с предписаниями Ведомства происхождения.

Предлагается допускать применение только латинских букв и арабских цифр. Просьба ознакомиться с возможными изменениями в Административной инструкции ниже.]

(2) [Сообщения иные, чем международная заявка] Любое сообщение, относящееся к международной заявке или международной регистрации, с учетом правила 17(2)(v) и (3), составляется:

(i) на английском, испанском, или французском или [новом языке(ах)]-языке, если такое сообщение направляется Международному бюро заявителем или владельцем, либо Ведомством происхождения;

(ii) на английском, испанском или французском языке, если такое сообщение направляется Международному бюро Ведомством указанной Договаривающейся стороны;

¹⁴ Формулировки, которые предлагается добавить или исключить, подчеркнуты или вычеркнуты соответственно по тексту Инструкции, действующей с 1 ноября 2023 года, и тексту Административной инструкции, действующей с 1 февраля 2023 года.

¹⁵ Текст КОММЕНТАРИЕВ не является частью предлагаемых изменений.

[КОММЕНТАРИЙ:]

Предлагается использовать все новые языки для целей сообщений от заявителей/владельцев в Международное бюро (см. возможные изменения в правиле 6(2)(i) выше).

Предлагается использовать все новые языки для целей сообщений от Ведомства происхождения в Международное бюро (см. возможные изменения в правиле 6(2)(i) выше).

Предлагается не использовать какие-либо новые языки для целей сообщений от Ведомства указанной Договаривающейся страны в Международное бюро (см. возможные изменения в правиле 6(2)(ii) выше).]

iii) на языке, применимом в соответствии с правилом 7(2), если сообщение представляет собой заявление о намерении использовать знак, прилагаемое к международной заявке в соответствии с правилом 9(5)(f) или к последующему указанию в соответствии с правилом 24(3)(b)(i);

(iv) на языке международной заявки, если сообщение является уведомлением, направляемым Международным бюро Ведомству происхождения, если только это Ведомство не известило Международное бюро о том, что любое такое уведомление должно быть составлено на английском, ~~либо на испанском~~ ~~или~~ французском или новом языке(ах); если уведомление, направляемое Международным бюро, касается внесения записи о международной регистрации в Международный реестр, в нем указывается язык, на котором соответствующая международная заявка была получена Международным бюро;

(v) на английском, испанском или французском языке, если сообщение является уведомлением, направляемым Международным бюро Ведомству указанной Договаривающейся стороны, если только это Ведомство не известило Международное бюро о том, что все такие уведомления должны быть составлены на английском, испанском или французском языке;

[КОММЕНТАРИЙ:]

Предлагается, чтобы все новые языки могли использоваться для целей сообщений от Международного бюро в Ведомство происхождения согласно предпочтениям данного Ведомства происхождения (см. возможные изменения в правиле 6(2)(iv) выше).

Предлагается не использовать какие-либо новые языки для целей сообщений от Международного бюро в Ведомство указанной Договаривающейся стороны (см. возможные изменения в правиле 6(2)(v) выше).]

(~~iv~~vi) на языке международной заявки, если сообщение является уведомлением, направляемым Международным бюро заявителю или владельцу, если только этот заявитель или владелец не выразил пожелание о том, чтобы все такие уведомления составлялись на английском, ~~либо на испанском или~~, французском или новом языке(ах), ~~языке~~.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается, чтобы язык международной заявки или язык, выбранный заявителем или владельцем, использовался для целей сообщений от Международного бюро заявителям/владельцам. Заявитель/владелец может выбрать один из трех уже применяющихся или новых языков (см. возможные изменения в правиле 6(2)(vi) выше).

Также может потребоваться внести изменения в другие правила, чтобы заявка или другое сообщение могли содержать указание, желает ли заявитель или владелец получать сообщения, направляемые Международным бюро, на английском, испанском, французском или каком-либо из новых языков. Обратите внимание, что в настоящем документе такие предлагаемые изменения не содержатся.]

при условии, что имя и адрес любого физического или юридического лица приводятся в соответствии с Административной инструкцией.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается использовать для указания имен и адресов в сообщениях только латинские буквы и арабские цифры. Просьба ознакомиться с предлагаемыми изменениями в Административной инструкции ниже.]

(3) *[Внесение записи и публикация]*

(а) Внесение записи в Международный реестр и публикация в Бюллетене международной регистрации и любых данных, запись и публикации которых должны быть осуществлены в соответствии с настоящей Инструкцией в отношении этой международной регистрации, осуществляются на английском, испанском ~~и~~, французском и [новом языке(ах)] ~~языках~~, при условии, что имя и адрес любого физического или юридического лица приводятся в соответствии с Административной инструкцией. Запись и публикация сведений о международной регистрации должны указывать язык, на котором международная заявка была получена Международным бюро.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается, чтобы внесение записей и публикация осуществлялись и на трех уже применяющихся языках, и на новых языках (см. предлагаемое правило 6(3)(а) выше).

Также предлагается использовать для имен и адресов, которые заносятся в Международный реестр и публикуются в Бюллетене, только латинские буквы и арабские цифры. Просьба ознакомиться с предлагаемыми изменениями в Административной инструкции ниже.]

(b) Если первое последующее указание сделано в отношении международной регистрации, которая, в соответствии с предыдущими версиями настоящего правила, была опубликована только на французском языке, или только на английском и французском языках, или только на английском, испанском и французском языках, Международное бюро, вместе с публикацией в Бюллетене этого последующего указания, либо осуществляет публикацию международной регистрации на английском, и испанском и [новом языке(ах)] языке и повторную публикацию международной регистрации на французском языке, либо осуществляет публикацию международной регистрации на испанском языке и [новом языке(ах)] и повторную публикацию международной регистрации на английском и французском языках, либо осуществляет публикацию международной регистрации на [новом языке(ах)] и повторную публикацию международной регистрации на английском, испанском и французском языках, в зависимости от случая. Внесение записи в отношении этого последующего указания в Международный реестр осуществляется на английском, испанском, и французском и [новом языке(ах)] языках.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается внести некоторые изменения в старые международные регистрации, которые в соответствии с предыдущим или текущим языковым режимом были опубликованы только на французском языке, или были опубликованы только на английском и французском языках, или были опубликованы только на английском, испанском и французском языках. Такие более старые международные регистрации потребуются (повторно) опубликовать на английском, испанском, французском и новых языках (см. возможные изменения в правиле 6(3)(b) выше).

Также предлагается внести в Международный реестр соответствующие записи об этих последующих указаниях на английском, испанском, французском и новых языках.

Дополнительные изменения в правиле 40(4) [Переходные положения в отношении языков] потребуются в результате внесения указанных выше изменений в правило 6, в основе которых лежит допущение о том, что в отношении международных регистраций, которые были опубликованы только на французском языке, или только на английском и французском языках, или только на английском, испанском и французском языках, должен и далее применяться одноязычный (французский) режим, либо двуязычный (английский и французский) режим, либо трехязычный (английский, испанский и французский) режим до тех пор, пока они не станут предметом (нового) последующего указания. Любое новое последующее указание вызовет переход от одноязычного, или двуязычного, или трехязычного режима к многоязычному режиму (см. документ [MM/LD/WG/2/4](#), в котором содержатся предлагаемые изменения в Общей инструкции, целью которых было установление в рамках Мадридской системы полноценного трехязычного режима). Дополнительные изменения в правиле 40 в настоящем документе не содержатся.]

(4) [Перевод]

(a) Переводы, необходимые для целей уведомлений в соответствии с пунктом ~~(2)(iii)~~ и ~~(iv)~~ (2)(iv), (v) и (vi), и записи и публикации в соответствии с пунктом (3) осуществляются Международным бюро. Заявитель или владелец, в зависимости от случая, может приложить к международной заявке или к ходатайству о внесении записи о последующем указании или об изменении предлагаемый перевод любого текстового материала, содержащегося в международной заявке или ходатайстве. Если Международное бюро считает предлагаемый перевод неправильным, оно вносит в него исправления, перед этим предложив заявителю или владельцу в месячный срок представить замечания к предложенным исправлениям.

[КОММЕНТАРИЙ:

Вследствие возможных изменений в предыдущих пунктах предлагается внести небольшие корректировки. Переводы, необходимые для целей направления Международным бюро уведомлений в Ведомство происхождения, Ведомство указанной Договаривающейся стороны, заявителю или владельцу, будут по-прежнему предоставляться Международным бюро. Переводы, необходимые для целей внесения записей и публикации, также будут по-прежнему предоставляться Международным бюро.]

(b) Несмотря на подпункт (a), Международное бюро не осуществляет перевод знака. Если в соответствии с правилом 9(4)(b)(iii) или правилом 24(3)(c) заявитель или владелец дает перевод или переводы знака, Международное бюро не осуществляет проверку правильности таких переводов.

Раздел 2 **Международные заявки**

Правило 9 **Требования к международной заявке**

(1) [Представление] [Без изменений]¹⁶

(2) [Бланк и подпись] [Без изменений]

(3) [Пошлины] [Без изменений]

(4) [Содержание международной заявки]

(a) Международная заявка содержит или указывает:

(i) имя заявителя, приведенное в соответствии с Административной инструкцией;

(ii) адрес, приведенный в соответствии с Административной инструкцией, и адрес электронной почты заявителя;

(iii) имя и адрес, приведенные в соответствии с Административной инструкцией, и адрес электронной почты представителя, если таковой имеется;

¹⁶ [Без изменений] означает, что действующий текст положения предлагается не менять.

- (iv) если заявитель хочет воспользоваться приоритетом предшествующей заявки в соответствии с Парижской конвенцией по охране промышленной собственности – заявление, испрашивающее приоритет предшествующей заявки, вместе с указанием названия Ведомства, в которое была подана такая заявка, и даты и, при наличии, номера этой заявки, и, если предшествующая заявка не относится ко всем товарам или услугам, перечисленным в международной заявке, указание тех товаров и услуг, к которым предшествующая заявка относится;
- (v) представление знака, подаваемое в соответствии с Административной инструкцией, которое должно быть цветным, если цвет испрашивается в пункте (vii),
- (vi) если заявитель хочет, чтобы знак рассматривался в качестве знака в стандартном шрифтовом исполнении, – заявление на этот счет;
- (vii) если цвет испрашивается в качестве отличительного признака знака в базовой заявке или в базовой регистрации или если заявитель хочет испрашивать цвет в качестве отличительного признака знака и знак, содержащийся в базовой заявке или в базовой регистрации, является цветным, заявлен как цветной или подлежит охране в цвете – указание о том, что испрашивается цвет, и выраженное словами указание испрашиваемого цвета или сочетания цветов;
- (vii**bis**) если знак, являющийся предметом базовой заявки или базовой регистрации, состоит, как таковой, из цвета или сочетания цветов, – указание об этом;
- (viii) если базовая заявка или базовая регистрация относится к объемному знаку – указание «объемный знак»;
- (ix) если базовая заявка или базовая регистрация относится к звуковому знаку – указание «звуковой знак»;
- (x) если базовая заявка или базовая регистрация относится к коллективному знаку, сертификационному знаку или гарантийному знаку – указание на этот счет;
- (xi) если базовая заявка или базовая регистрация содержит словесное описание знака и Ведомство происхождения требует включения описания – такое же описание; если указанное описание составлено на языке, отличном от языка международной заявки, оно приводится на языке международной заявки;
- (xii) если знак или часть знака содержит элемент, состоящий из букв иных, чем латинские, или цифр иных, чем арабские или римские, транслитерацию этого элемента латинскими буквами и арабскими цифрами; если международная заявка подана на английском, испанском или французском языках, транслитерация латинскими буквами следует фонетическим правилам языка международной заявки, а если международная заявка подана на языке ином, чем английский, испанский или французский, то фонетическим правилам одного из этих языков с указанием, какого именно;

[КОММЕНТАРИЙ:

Вопрос, касающийся транслитерации знака, см. в пункте 22 b) приложения I.

Фонетические правила, которые должны соблюдаться, ранее были предложены Международным бюро в пункте 20 и приложении III документа MM/LD/WG/18/5).]

(xiii) названия товаров и услуг, в отношении которых испрашивается международная регистрация знака, сгруппированных по соответствующим классам Международной классификации товаров и услуг, причем каждой группе предшествует номер класса и каждая группа представляется в порядке расположения классов в этой Классификации; товары и услуги указываются в точных терминах, предпочтительно с использованием слов, фигурирующих в алфавитном перечне указанной Классификации; международная заявка может содержать ограничения перечня товаров и услуг в отношении одной или более указанных Договаривающихся сторон; ограничение в отношении каждой Договаривающейся стороны может быть разным;

(xiv) размер уплачиваемых пошлин и способ платежа, либо указания о снятии требуемой суммы пошлин со счета, открытого в Международном бюро, и идентификацию лица, осуществляющего оплату или дающего указания; и

(xv) указанные Договаривающиеся стороны..

(b) Международная заявка может также содержать:

(i) если заявитель является физическим лицом, указание государства, гражданином которого является заявитель;

(ii) если заявитель является юридическим лицом, указания, касающиеся правового статуса этого лица [на английском, испанском или французском языке](#) и государства и, когда это применимо, административно-территориальной единицы в этом государстве, в соответствии с законодательством которого/которой организовано вышеуказанное юридическое лицо;

[КОММЕНТАРИЙ:

Вопросы, касающиеся правового статуса юридического лица, см. в пункте 22 c) приложения I.]

(iii) если знак состоит или содержит слово или слова, которые могут быть переведены, перевод этого слова или этих слов на английский, испанский и французский языки либо на один или два из этих языков;

[КОММЕНТАРИЙ:

Вопросы, касающиеся транслитерации знака, см. в пункте 22 d) приложения I.]

(iv) если заявитель испрашивает цвет в качестве отличительного признака знака, выраженное словами указание – в отношении каждого цвета – основных частей знака, выполненных в этом цвете;

(v) если заявитель желает отказаться от охраны любого элемента знака, указание этого факта и указание элемента или элементов, которых касается отказ от охраны;

(vi) любое словесное описание знака или, если заявитель того желает, словесное описание знака, содержащееся в базовой заявке или базовой регистрации, в том случае если оно не было включено в соответствии с пунктом (4)(a)(xi).

(5) *[Дополнительное содержание международной заявки]*

(a) [Исключен]

(b) Международная заявка содержит число и дату базовой заявки или базовой регистрации и указывает один или более из следующих фактов:

(i) если Договаривающаяся сторона, Ведомство которой является Ведомством происхождения, является государством, что заявитель является гражданином этого государства;

(ii) если Договаривающаяся сторона, Ведомство которой является Ведомством происхождения, является организацией, название государства-члена этой организации, гражданином которого является заявитель;

(iii) что заявитель имеет постоянное местожительство на территории Договаривающегося государства, Ведомство которого является Ведомством происхождения;

(iv) что заявитель имеет подлинное и действительное промышленное или коммерческое предприятие на территории Договаривающейся стороны, Ведомство которой является Ведомством происхождения.

(c) Если адрес заявителя, указанный в соответствии с пунктом (4)(a)(ii), не находится на территории Договаривающейся стороны, Ведомство которой является Ведомством происхождения, и в соответствии с подпунктом (a)(i) или (ii) или подпунктом (b)(iii) или (iv) было указано, что заявитель имеет постоянное местожительство или предприятие на территории этой Договаривающейся стороны, это местожительство или адрес такого предприятия указываются в международной заявке.

(d) Международная заявка содержит заявление Ведомства происхождения, удостоверяющее

(i) дату, в которую Ведомство происхождения получило просьбу заявителя о представлении международной заявки в Международное бюро;

(ii) что заявитель, указанный в международной заявке, является тем же, что и заявитель, указанный в базовой заявке, или владелец, указанный в базовой регистрации, в зависимости от случая;

(iii) что любое указание, упомянутое в пункте (4)(a)(vii-bis)–(xi) и фигурирующее в международной заявке, также содержится в базовой заявке или базовой регистрации, в зависимости от случая;

(iv) что знак, являющийся предметом международной заявки, идентичен знаку, являющемуся предметом базовой заявки или базовой регистрации, в зависимости от случая;

(v) что, если цвет испрашивается в качестве отличительного признака знака в базовой заявке или базовой регистрации или знак в базовой заявке или базовой регистрации заявлен как цветной или подлежит охране в цвете, указание цвета включено в международную заявку, или что, если цвет испрашивается в качестве отличительного признака знака в международной заявке, но не испрашивается в базовой заявке или в базовой регистрации, знак в базовой заявке или базовой регистрации является фактически испрашиваемым цветом или сочетанием цветов, и;

(vi) что товары и услуги, указанные в международной заявке, включены в перечень товаров и услуг, указанных в базовой заявке или базовой регистрации, в зависимости от случая.

(e) Если международная заявка основана на двух или более базовых заявках или базовых регистрациях, заявление, упомянутое в подпункте (d), считается применимым ко всем этим базовым заявкам или базовым регистрациям.

(f) Если международная заявка содержит указание Договаривающейся стороны, которая сделала уведомление согласно правилу 7(2), международная заявка также содержит заявление о намерении использовать знак на территории этой Договаривающейся стороны; это заявление считается частью указания Договаривающейся стороны, требующей этого и в соответствии с требованиями такой Договаривающейся стороны:

(i) подписывается самим заявителем и представляется на отдельном официальном бланке, прилагаемом к международной заявке, или

(ii) включается в международную заявку.

(g) Если международная заявка содержит указание Договаривающейся организации, она также может содержать следующие указания:

(i) если заявитель желает испрашивать, в соответствии с законодательством этой Договаривающейся организации, старшинство приоритета одного или более из предшествующих знаков, зарегистрированных в каком-то государстве – члене этой Организации или для такого государства-члена, заявление об этом с указанием государства-члена или государств-членов, в которых или для которых зарегистрирован предшествующий знак, дату начала действия соответствующей регистрации, номер соответствующей регистрации и товары и услуги, в отношении которых зарегистрирован предшествующий знак. Такие указания представляются на отдельном официальном бланке, прилагаемом к международной заявке;

[КОММЕНТАРИЙ:]

Другой вопрос заключается в том, может ли официальный бланк, упомянутый в правиле 9(g), быть доступен на новых языках или нет.]

(ii) если в соответствии с законодательством этой Договаривающейся организации от заявителя требуется указание второго рабочего языка, используемого в Ведомстве этой Договаривающейся организации, в дополнение к языку международной заявки, указание этого второго языка.

Раздел 4

Факты, которые имеют место в Договаривающихся сторонах и влияют на международные регистрации

Правило 17

Предварительный отказ

(1) *[Уведомление о предварительном отказе] [Без изменений]*

(2) *[Содержание уведомления]* Уведомление о предварительном отказе содержит или указывает

(i) Ведомство, делающее уведомление;

(ii) номер международной регистрации предпочтительно вместе с другими указаниями, позволяющими подтвердить идентификацию международной регистрации, такими, как словесные элементы знака или номер базовой заявки или базовой регистрации;

(iii) *[Исключен]*

(iv) все мотивы предварительного отказа вместе со ссылкой на соответствующие основные положения законодательства;

(v) если мотивы предварительного отказа относятся к знаку, который был предметом заявки или регистрации и с которым, как представляется, коллидирует знак, являющийся предметом международной заявки, – дату и номер подачи, дату приоритета, если таковой имеется, дату и номер регистрации, при наличии таковых, имя владельца и его представителя, если таковой имеется, их адреса, если возможно, и представление предшествующего знака или указание способа получения доступа к такому представлению вместе с перечнем всех или соответствующих товаров и услуг в заявке или регистрации этого предшествующего знака, и при этом понимается, что упомянутый перечень может быть составлен на языке указанной заявки или регистрации;

[КОММЕНТАРИЙ:]

Предлагается, чтобы перечень товаров и услуг в заявке или регистрации предшествующего знака, ссылка на который содержится в правиле 17(2)(v), мог быть на языке конфликтующей заявки или регистрации, вследствие чего изменения в правило 17(2)(v) вносить не потребуется.]

(vi) либо то, что мотивы, на которых основан предварительный отказ, затрагивают все товары и услуги, либо указание товаров и услуг, которые затрагиваются или не затрагиваются предварительным отказом;

(vii) срок продолжительностью не менее двух месяцев для подачи просьбы о пересмотре или для обжалования предварительного отказа ex officio или предварительного отказа на основе возражения и, в зависимости от случая, для подачи ответа на возражение;

(viii) если срок, упомянутый в пункте (2)(vii), начинается на дату, которая отличается от даты передачи Международным бюро копии уведомления соответствующему владельцу или даты получения владельцем указанной копии, – указание даты начала и окончания этого срока;

(ix) орган, в который такая просьба о пересмотре, апелляция или ответ должны направляться; и

(x) указание, в соответствующих случаях, того, что просьба о пересмотре, апелляция или ответ должны подаваться через посредство представителя, чей адрес находится на территории Договаривающейся стороны, Ведомство которой вынесло решение об отказе.

(3) [Дополнительные требования к уведомлению о предварительном отказе на основе возражения] Если предварительный отказ в предоставлении охраны основан на возражении или на возражении и других мотивах, уведомление, помимо соответствия упомянутым в пункте (2) требованиям, содержит указание этого факта и имя возражающей стороны и ее представителя, если таковой имеется, а также, если возможно, их адреса; однако, несмотря на пункт (2)(v), если возражение основано на знаке, который был предметом заявки или регистрации, Ведомство, направляющее уведомление, должно сообщить перечень товаров и услуг, на которых основано возражение, и, кроме того, может сообщить полный перечень товаров и услуг этой предшествующей заявки или регистрации, и при этом понимается, что упомянутые перечни могут быть составлены на языке предшествующей заявки или регистрации.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается, чтобы перечень товаров и услуг в заявке или регистрации предшествующего знака, ссылка на который содержится в правиле 17(3), мог быть на языке этой более ранней заявки или регистрации, вследствие чего изменения в правило 17(3) вносить не потребуется.]

(4) [Внесение записи; пересылка копий уведомлений] **[Без изменений]**

(5) [Заявления, касающиеся возможности пересмотра] **[Без изменений]**

(6) [Исключен]

(7) [Информация, касающаяся срока ответа на предварительный отказ] **[Без изменений]**

Административная инструкция по применению Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков

Часть четвертая

Требования, касающиеся имен и адресов

Раздел 12

Имена и адреса

(a) В случае физического лица подлежащим указанию именем является фамилия или основное имя и имя или второе имя (имена) физического лица.

(b) В случае юридического лица подлежащим указанию названием является полное официальное обозначение юридического лица.

(c) Если имя физического лица состоит из иных букв, чем буквы латинского алфавита, требуется указание этого имени в виде транслитерации буквами латинского алфавита, ~~которая~~; если международная заявка подается на английском, испанском или французском языках, транслитерация латинскими буквами следует фонетическим правилам языка международной заявки, а если международная заявка подается на языке ином, чем английский, испанский или французский, фонетическим правилам одного из этих языков с указанием, какого именно. В случае юридического лица, название которого состоит из иных букв, чем буквы латинского алфавита, указанная транслитерация может быть заменена переводом; если международная заявка подается на английском, испанском или французском языках, переводом на язык международной заявки, а если международная заявка подается на языке ином, чем английский, испанский или французский, то переводом на один из этих языков с указанием, на какой именно.

(d) Адрес и адрес электронной почты указываются таким образом, чтобы удовлетворять обычным требованиям оперативной почтовой или электронной доставки, в зависимости от случая. При указании адреса необходимо транслитерировать его буквами латинского алфавита или арабскими цифрами или перевести его на английский, испанский или французский язык, также необходимо сообщить по меньшей мере все соответствующие административные единицы вплоть до и включая номер дома, при наличии такового. Кроме того, могут быть указаны номер телефона, а также другой адрес и дополнительный адрес электронной почты для целей деловой переписки.

[КОММЕНТАРИЙ:

Предлагается использовать для указания имени и адреса физического или юридического лица только латинские буквы и арабские цифры, даже если просьба подается на языке, в котором не используются латинские буквы или арабские цифры (см. пункт 22 а) приложения I).

Действующими положениями раздела 12(с) предусматривается, что название юридического лица, которое состоит из иных букв, чем буквы латинского алфавита, указывается либо в виде транслитерации буквами латинского алфавита, либо его переводом на язык международной заявки. Для того чтобы внедрить разные инструкции в отношении международных заявок на трех уже применяющихся языках и на новых языках, потребуется внести некоторые корректировки.]